

# ПЕРЕВОДЫ

## К русскому переводу «Исследования атмана, как он представляется мимансакам» из «Таттва-санграхи» Шантаракшиты (часть 2-я)

Л.И. Титлин

Институт философии РАН

109240, Гончарная ул., д. 12, стр. 1, г. Москва, Россия

[titlus@gmail.com](mailto:titlus@gmail.com)

**Аннотация.** Вниманию читателя предлагается 2-я часть перевода «Исследования атмана, как он представляется мимансакам» («Мимансака-парикальпита-атма-парикша») – текста индийского буддистского философа VIII в. Шантаракшиты (раздел главы «Исследование атмана» («Атма-парикша») трактата «Собрание сущностных вопросов» («Таттва-санграха»)) с комментарием его ученика Камалашилы (также VIII в.). Текст представляет собой опровержение теории *атмана* (субъекта, души, «я») в философии мимансы с позиций буддизма. Вступительная статья содержит краткое изложение тезисов мимансаков из первой части перевода и дает резюме аргументов спорящих сторон из 2-й части перевода. Позиция мимансаков интересна тем, что они пытаются аргументировать неизменность природы атмана в качестве сознания (*caitanya*), субстанции (*dravya*) и реалии (*sattva*) и при этом объяснить актуальное наличие в нём преходящих состояний. Буддисты, напротив,



показывают, что, если мы de facto признаем актуальное наличие деятельности и кармического воздаяния, их субъект с необходимостью оказывается изменчивым. Исследователь стремился как можно точнее следовать санскритскому оригиналу и сделать перевод максимально ясным и доступным для понимания в том числе неспециалистов в индийской или буддийской философии. В отличие от других переводов, важные и сложные для передачи на русский язык термины приводятся на санскрите (в латинской транслитерации). Были привлечены новейшие переводы и исследования текста. Для удобства чтения в текст были внесены указания на структуру развиваемого рассуждения, имеющие вид: [Контраргумент буддистов (1)], [Контраргумент мимансаков (1)] и т.п.

**Ключевые слова:** атман, субъект, я, душа, буддизм, анатман, анатмавада, миманса, Таттва-санграха, Шантаракшита

**Для цитирования:** Титлин, Л.И. «К русскому переводу “Исследования атмана, как он представляется мимансакам” из “Таттва-санграхи” Шантаракшиты» (часть 2-я). *Историко-философский ежегодник* 39 (2024): 337–343.

Поступила в редакцию: 19.04.24

Принята к публикации: 14.05.24

## **Towards the Russian Translation of *Study of Ātman as It Appears to the Mīmāṃsakas* From *Tattvasaṅgraha* of Śāntarakṣita, 2nd Part**

**Lev I. Titlin**

RAS Institute of Philosophy

Goncharnaya Str. 12/1, Moscow, 109240, Russian Federation

titlus@gmail.com

**Abstract.** Readers are invited to the 2nd part of the translation of the *Study of Ātman as it Appears to the Mīmāṃsakas* (*Mīmāṃsakaparikalpitātmaparīkṣā*, section of the chapter *Investigation of Ātman (Ātmaparīkṣā)* of the treatise *Compendium of Essential Questions (Tattvasaṅgraha)*), a text written by Śāntarakṣita, an Indian Buddhist philosopher of the 8th century (with a commentary of his student Kamalaśīla (also 8th century)). The text is a refutation of the theory of *ātman* (self, soul) of the Mīmāṃsaka school.

māṃsakas from the standpoint of Buddhism. The introductory paper gives a concise summary of the main theses and key arguments of both polemizing parties from the 1st and the 2nd parts of the translation. The view of Mīmāṃsakas is interesting in that they try to argue that the nature of ātman as consciousness (caitanya), substance (dravya) and reality (sattva) is immutable and at the same time to explain away the actual presence of changeable states in it. The Buddhists, on the other hand, show that if we de facto concede the actual existence of activity and karmic retribution, the subject of these necessarily turns out to be changeable. The translation tries to render the text as close as possible to the original and at the same time to be clear and easy to understand for people who are not specialists in Indian/Buddhist philosophy. Unlike other translations, key-terms and terms difficult for translation into Russian are supplied in Sanskrit throughout the text in brackets (in Latin transliteration). The author used the latest translations and studies of the text. To make it easier to keep track of the reasoning the text was supplemented with notes on the structure of the argument, such as [Counterargument of the Buddhists (1)], [Counterargument of the Mīmāṃsakas (1)], etc.

**Keywords:** ātman, subject, self, soul, Buddhism, *anātman*, *anātmavāda*, *Mīmāṃsa*, *Tattvasaṃgraha*, Śāntarakṣita

**For citation:** Titlin, Lev I. “Towards the Russian Translation of *Study of Ātman as It Appears to the Mīmāṃsakas* from *Tattvasaṃgraha* of Śāntarakṣita, 2nd Part.” *History of Philosophy Yearbook / Istoriko-filosofskii ezhegodnik* 39 (2024): 337–343. (In Russian)

Received: 19.04.24

Accepted: 14.05.24

Эта публикация является продолжением нашей публикации в этом же издании 2023 г.<sup>1</sup> Здесь мы приводим вторую и заключительную часть нашего перевода отрывка из главы «Атма-парикша» («Исследование атмана») «Таттва-санграхи»

---

<sup>1</sup> Шантаракшита, «Таттва-санграха» с комментарием Камалашилы “Панджика”. Глава “Исследование атмана” (“Атма-парикша”). Раздел “Исследование атмана, как он представляется мимансакам” (“Мимансака-парикальпита-атма-парикша”) (часть 1-я)», пер. Л.И. Титлина, *Историко-философский ежегодник* 38 (2023).

(далее ТС) Шантаракшиты (VIII в.) с комментарием Камалашилы «Панджика» (VIII в.), также известные вместе как «Таттва-санграха-панджика» (далее ТСП). Перевод был выполнен по изданию С.Д. Шастри<sup>2</sup> с привлечением всех имеющихся переводов текста на европейские языки: перевода Ганганатхи Джха<sup>3</sup>, Изабель Ратье<sup>4</sup>, Чарльза Гудмана<sup>5</sup>. Отрывок представляет собой довольно значительный по объему раздел, посвященный дискуссии буддистов с мимансаками об *атмане* (душе, субъекте кармического воздаяния, деятельности, субстрате психических состояний), называемый «Мимансака-парикаल्पита-атма-априкша» («Исследование *атмана*, как он представляется мимансакам»). Мы постарались сделать эту вступительную статью максимально краткой и не повторять уже ранее сказанных вещей о мимансе, ТС, ТСП, авторах текста и т.д. Всех заинтересованных мы отсылаем к нашей предыдущей публикации, которая содержит максимально развернутую вступительную статью<sup>6</sup>.

Здесь же мы хотим сделать только две вещи: суммировать содержание и основные тезисы оппонентов из предыдущей части раздела для того, чтобы у читателя не возникало «когнитивного разрыва», и дать краткое содержание аргументации публикуемого здесь отрывка.

Вместе с тем мы старались, и даже больше, чем в прошлой публикации, сделать текст максимально ясным и доступным даже для человека, не являющегося специалистом именно в индийской или буддийской философии. С этой целью

<sup>2</sup> Dvārikādas Śāstrī, ed., *Tattvasaṅgraha of Ācārya Śāntarakṣita with the commentary Pañjikā of Śrī Kamalaśīla*, vol. 1 (Varanasi: Bauddha Bhārati, 1968).

<sup>3</sup> Shāntarakṣita, *The Tattvasaṅgraha. With the Commentary of Kamalashīla*, vol. 1, trans. by Ganganatha Jha (Delhi: Motilal Banarsidass, 1986).

<sup>4</sup> Isabelle Ratié, *Une critique bouddhique du Soi selon la Mīmāṃsā: Présentation, édition critique et traduction de la Mīmāṃsakaparikalpitātmaparīkṣā de Śāntarakṣita* (Wien: Austrian Academy of Sciences Press, 2014).

<sup>5</sup> Śāntarakṣita, *Tattvasaṅgraha of Śāntarakṣita. Selected Metaphysical Chapters*, trans. by Charles Goodman (New York: Oxford University Press, 2022).

<sup>6</sup> Л.И. Титлин. «К русскому переводу “Исследования атмана, как он представляется мимансакам” из “Таттва-санграхи” Шантаракшиты», *Историко-философский ежегодник* 38 (2023).

сам перевод был максимально упрощен и облегчен для понимания. Все же необходимые комментарии, пояснения, толкования и т.п., которые могли бы содержаться во вступительной статье, напротив, были вынесены в постраничные сноски и в примечания в круглых скобках внутри текста. С той же целью (т.е. чтобы облегчить понимание текста) на этот раз нами в случаях, где это было уместно, были добавлены в квадратных скобках перед абзацами пометы о том, кому принадлежит тот или иной тезис или контраргумент, например: [Контраргумент буддистов (1)], [Контраргумент мимансаков (1)]. При этом цифры в скобках означают порядковый номер контраргумента на аргумент *выше*, т.е. если оппонентом был выдвинут новый тезис/контраргумент, нумерация контраргументов на него начинается снова с единицы. В том случае, когда Камалашила просто комментирует и продолжает мысль, высказанную в тексте ТС, которая уже, разумеется, помечена как принадлежащая той или иной из дискутирующих сторон, дополнительного обозначения, чей аргумент приводится, мы не делаем.

Итак, теперь суммируем основные тезисы мимансаков из предыдущего отрывка:

- 1) *Атман* имеет природу сознания.
- 2) Он имеет «последовательную» природу (природу сознания), которая остается неизменной, и преходящую («непоследовательную») природу состояний (удовлетворенности, неудовлетворенности и т.д.).
- 3) *Атман* является деятелем и вкушителем плодов деяний.
- 4) Объектом всех познаний «я», прошлых и будущих, является *атман* как действительно существующая вещь (*vastu*), имеющая вечную природу.
- 5) Познание и сознание тождественны. Различия в познаниях происходят от различий в объектах.

Буддисты же считают, что различия находятся не в объектах, а в самом познании (напомним, что буддизм не допускает разделения между качеством и его носителем).

Теперь перечислим основные аргументы из отрывка, перевод которого публикуется ниже.

Мимансаки считают, что

- 1) *Атман* имеет устойчивую (*sthira*) природу и остается единичным даже несмотря на различия состояний, сохраняет природу сознания (*caitanya*), субстанции (*dravya*) и реалии (*sattva*). Именно поэтому он не уничтожается при изменении состояний (напомним, в индийской философии изменчивость – синоним уничтожимости, а вечность – неизменности).
- 2) При возникновении нового состояния предыдущее состояние не уничтожается полностью, оно растворяется в общем качестве *атмана* (*sāmānyātman*).

Буддисты же, напротив, настаивают на не вечности и уничтожимости *атмана* в том случае, если *атман* не полностью отличен от состояний, как считают мимансаки. Чтобы быть субъектом деятельности и кармического воздаяния, по мысли буддистов, *атман* должен быть преходящим (т.е. фактически эмпирическим субъектом).

Буддисты также доказывают, что, познание «я» (*аханкара*) не имеет никакого объективного (т.е. субстанциального) основания, а возникает исключительно по причине кармических отпечатков.

На это мимансаки возражают, что даже если причиной познания «я» являются кармические отпечатки, это доказывает действительное существование субъекта-*атмана*.

## Список литературы / References

- Шантаракшита. «Таттва-санграха» с комментарием Камалашилы «Панджика». Глава «Исследование атмана» («Атма-парикша»). Раздел «Исследование атмана, как он представляется мимансакам» («Мимансака-парикальпита-атма-парикша») (часть 1-я). Перевод Л.И. Титлина. *Историко-философский ежегодник* 38 (2023): 323–351.
- (Śāntarakṣita. «*Tattvasaṅgraha with a Commentary of Kamalaśīla Pañjikā*. Chapter “Investigation of Ātman” (*Ātmaparīkṣā*). Section “Study of Ātman as It Appears to the Mīmāṃsakas” (*Mīmāṃsaka-parikalpītatmaparīkṣā*) (Part I)». Translated by Lev I. Titlin. *History of Philosophy Yearbook / Istoriko-Filosofskii Ezhegodnik*, 38 (2023): 323–351. (In Russian))

- Титлин, Л.И. «К русскому переводу “Исследования атмана, как он представляется мимансакам” из “Таттва-санграхи” Шантаракшиты». *Историко-философский ежегодник* 38 (2023): 298–322.
- (Titlin, Lev I. «Towards the Russian Translation of *Study of Ātman as it Appears to the Mīmāṃsakas from Tattvasaṅgraha of Śāntarākṣita*». *History of Philosophy Yearbook / Istoriko-filosofskii ezhegodnik* 38 (2023): 298–322. (In Russian))
- Лысенко, В.Г. «Анумана». В *Индийская философия: Энциклопедия*, ответственный редактор М.Т. Степанянц, 89–94. М.: Восточная литература, 2009.
- (Lysenko, V.G. «Anumāna». In: *Indian Philosophy: an Encyclopedia*. Edited by M.T. Stepanyants, 89–94. Moscow: Vostochnaya Literatura Publ., 2014. (In Russian))
- Dignāga. *Pramāṇasamuccaya*. Chapter 1. *A Hypothetical Reconstruction of the Sanskrit Text with the Help of the Two Tibetan Translations on the Basis of the hitherto Known Sanskrit Fragments and the Linguistic Materials Gained from Jinendrabuddhi’s Ṭīkā*. Edited by Ernst Steinkellner. April 15, 2024, [www.oeaw.ac.at/ias/Mat/dignaga\\_PS\\_1.pdf](http://www.oeaw.ac.at/ias/Mat/dignaga_PS_1.pdf)
- Ratié, Isabelle. *Une critique bouddhique du Soi selon la Mīmāṃsā: Présentation, édition critique et traduction de la Mīmāṃsakaparikalpitātmaparīkṣā de Śāntarākṣita*. Wien: Austrian Academy of Sciences Press, 2014.
- Śāntarākṣita. *Tattvasaṅgraha of Śāntarākṣita. Selected Metaphysical Chapters*. Translated by Charles Goodman. New York: Oxford University Press, 2022. <https://doi.org/10.1093/oso/9780190927349.001.0001>.
- Śāstrī, Dvārikādas, ed. *Tattvasaṅgraha of Ācārya Śāntarākṣita with the Commentary Pañjikā of Śrī Kamalāśīla*. Vol. 1. Varanasi: Baudha Bhārati, 1968.
- Shāntarākṣita. *The Tattvasaṅgraha. With the Commentary of Kamalashīla*. Vol. 1. Translated by Ganganatha Jha. Delhi: Motilal Banarsidass, 1986.